ACADÉMIE
DE TOULOUSE

Liberté
Égalité
Fraternité

Travail proposé par Sonia Richasse,
Enseignante au collège J. H. Fragonard à Nègrepelisse

DES MYTHES AUX MOTS

LES FIGURES DES *MÉTAMORPHOSES* D'OVIDE PRÉSENTES DANS LA LANGUE FRANÇAISE

Niveau : 3ème

Lien avec le programme :
VIE PRIVÉE, VIE PUBLIQUE / les sentiments et leur expression

Objectif : Lire et comprendre un texte long en variant les approches d'entrée dans ce texte (lexicale, syntaxique, en utilisant une traduction,…)

Description de la démarche :

Les élèves sont amenés à découvrir l'œuvre d'Ovide, trop complexe pour être traduite littéralement, avec des techniques de lectures variées permettant une perception littéraire fine.
Deux exemples sont présentés ici.

Choix des textes :

Parmi les nombreuses histoires d'amour donnant lieu à des métamorphoses, celles dont le nom des héros a laissé des traces en français ont été privilégiées (un narcisse, un pygmalion, un hermaphrodite, la fontaine d'Aréthuse, la myrrhe, une psyché).

1. ENTRER DANS LE TEXTE GRACE A UNE TRADUCTION A AMELIORER

Objectif : mettre l'élève en position de correcteur d'une traduction « officielle » (celle de l'édition Budé).

Objet d'étude : Salmacis et Hermaphrodite, Ovide, *Métamorphoses*, IV, 315-385

Cette entrée permet de mettre l'élève en position de correcteur d'une traduction faisant autorité, donc de le placer en position de supériorité : on lève ainsi les barrières psychologiques habituelles face à un texte évidemment trop complexe pour être compris aisément.
De de fait, on va à la fois de lire cursivement un extrait long d'Ovide, et rendre au texte sa « verdeur » originelle en traduisant quelques passages clés.
Cela permet également de faire appréhender Ovide comme un auteur toujours actuel, et le latin comme une langue qui peut nous amuser, voire ici nous choquer, et non pas comme une poussiéreuse source d'exercices fastidieux !

Préliminaires : Qu'est-ce qu'un hermaphrodite ? Si tu étais Ovide, comment expliquerais-tu la naissance d'un tel être ?

Le jeune Hermaphrodite vient se promener près du lac de la nymphe Salmacis. Elle l'aborde assez directement… Mais les traducteurs aiment souvent édulcorer ou compliquer un peu. En comparant le latin, sa traduction et le vocabulaire, découvrons comment une femme libre pouvait « draguer » dans l'Antiquité.

[…] **cum puerum vidit** visumque **optavit habere**. […] « Puer o dignissime credi esse deus, **seu tu deus es, potes esse Cupido**, **sive es mortalis**, **qui te genuere, beati**, et frater felix, et fortunata profecto, si qua tibi soror est, **et quae dedit ubera nutrix** ; **sed** longe cunctis **longeque beatior illa**, **si qua tibi sponsa est**, si quam dignabere taeda ! **Haec tibi sive aliqua est, mea sit furtiva voluptas**, **seu nulla est, ego sim, thalamumque ineamus eundem.** Nais ab his tacuit.	<u>Traduction (légèrement modifiée) de G.T.Villenave, Paris, 1806</u> Elle le vit, et l'aima. "Si tu es un Dieu, je vois sans doute l'Amour, ou, si c'est à une mortelle que tu dois le jour, ah ! combien heureuse est ta mère, heureuse encore la nourrice qui t'a nourri, mais heureuse surtout celle que l'hymen a rendu ta compagne ; si ton choix est déjà fait, permets du moins qu'un doux larcin soit le prix de ma flamme; et si ta main peut encore se donner, oh ! que je sois ton épouse, et comble tous mes vœux ! "	<u>Vocabulaire :</u> *opto, as, are* : désirer *sive..sive* : soit… soit *genere* : engendrer *uber, eris*, n : sein *sponsa, ae*, f : épouse *aliqua [sponsa]* : une épouse *voluptas, atis, f* : plaisir *furtivus, a, um* : caché, dissimulé *seu* : soit *thalamus, i, m* : lit *ineo, ire* : aller dans	<u>Proposition de traduction :</u>
Malheureusement pour Salmacis, Hermaphrodite lui demande de le laisser tranquille. Elle fait semblant de partir, mais l'observe, cachée derrière un buisson, pendant qu'il entre dans l'eau de son lac.			
« **Vicimus et meus est ! » exclamat nais, et omni veste procul jacta mediis inmittitur undis,**	"Je triomphe, s'écrie la Nymphe, il est à moi" ! À l'instant même, dégagée de sa robe légère, elle est au milieu des flots.	*procul* : loin *jactus, a, um* : rejeté *inmittere* : se jeter	
Qu'attend-on ensuite ? Voici la suite. Relevez le champ lexical évoqué par les verbes (en latin et en français). Est-ce l'action attendue ?			
pugnantemque tenet, luctantiaque oscula carpit, subjectatque manus, invitaque pectora tangit, et nunc hac juveni, nunc circumfunditur illac ;	Elle saisit Hermaphrodite, qui résiste ; elle ravit des baisers, qu'il dispute ; écarte et retient ses mains ; malgré lui, presse son sein sur son sein ; l'enlace dans ses bras, s'enlace elle-même dans les siens ; rend enfin inutiles tous les efforts qu'il fait pour s'échapper. Tel, emporté vers les cieux par le roi des airs, un serpent, la tête pendante, embarrasse de ses longs anneaux les serres et les ailes étendues de son ennemi ; tel au tronc d'un vieux chêne s'entrelace le lierre tortueux ; tel déployant, resserrant ses réseaux, le polype au fond des mers enveloppe sa proie.		
	A quoi sont-ils comparés ? Quelle chute attendons-nous alors ? Voici la fin, traduisez-la.		

« Pugnes licet, improbe, dixit, **non tamen effugies. Ita, di, jubeatis, et istum** **nulla dies a me nec me deducat ab isto. »** Vota suos habuere deos ; nam mixta duorum corpora junguntur, faciesque inducitur illis una.	*licet* : tu peux *pugnare* : combattre *improbus* : ingrat *ita* : ainsi *dies :* jour *deducere* : séparer Quelle est la métamorphose ? Souligne le(s) mot(s) transparent(s)	

2. LIRE LE TEXTE GRACE A UNE CATEGORIE DE MOTS

Objectif : lire un extrait long en s'appuyant sur un choix de mots qui permettent d'en appréhender le sens
Les champs lexicaux sont souvent des entrées simples et efficaces, ici on s'intéresse aux verbes.

Objet d'étude : Pygmalion, Ovide, *Métamorphoses*, X, 247-295

Interea niveum mira feliciter arte
sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci
nulla potest, operisque sui concepit amorem.
Virginis est verae facies, quam vivere credas,
et, si non obstet reverentia, velle moveri :
ars adeo latet arte sua. Miratur et haurit
pectore Pygmalion simulati corporis ignes.
Saepe manus operi temptantes admovet, an sit
corpus an illud ebur, nec adhuc ebur esse fatetur.
Oscula dat reddique putat loquiturque tenetque
et credit tactis digitos insidere membris […]

- admire
- donne des baisers
- tient
- s'enflamme
- croit
- approche
- croirait vivre
- sculpta
- donna forme
- parle
- conçut de l'amour

1. Souligne les verbes (ou vbs + COD) traduits et fais-les correspondre à leur traduction.
2. A ton avis, comment Pygmalion considère-t-il sa statue ?

Tantôt il lui prodigue de tendres caresses; tantôt il lui fait des présents qui flattent la beauté. Il lui donne des coquillages, des pierres brillantes, des oiseaux que couvre un léger duvet, des fleurs aux couleurs variées, des lis, des tablettes, et l'ambre qui naît des pleurs des Héliades. Il se plaît à la parer des plus riches habits. Il orne ses doigts de diamants; il attache à son cou de longs colliers; des perles pendent à ses oreilles; des chaînes d'or serpentent sur son sein. Tout lui sied; mais sans parure elle ne plaît pas moins. Il se place près d'elle sur des tapis de pourpre de Sidon. Il la nomme la fidèle compagne de son lit. Il l'étend mollement sur le duvet le plus léger, comme si des dieux elle eût reçu le sentiment et la vie.

Cependant dans toute l'île de Chypre on célèbre la fête de Vénus. On venait d'immoler à la déesse de blanches génisses dont on avait doré les cornes. L'encens fumait sur ses autels; Pygmalion y porte ses offrandes; et, d'une voix timide, il fait cette prière : "Dieux puissants ! si tout vous est possible, accordez à mes vœux une épouse semblable à ma statue". Il n'ose pour épouse demander sa statue elle-même. Vénus, présente à cette fête, mais invisible aux mortels, connaît ce que Pygmalion désire, et pour présage heureux que le vœu qu'il forme va être exaucé, trois fois la flamme brille sur l'autel, et trois fois en flèche rapide elle s'élance dans les airs.

La suite confirme-t-elle tes déductions ? Que va-t-il se passer maintenant ?

Ut rediit, simulacra suae petit ille puella 280
incumbensque toro dedit oscula : visa tepere est ;
admovet os iterum, manibus quoque pectora temptat :
temptatum mollescit ebur positoque rigore
subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole
cera remollescit […] 285
Dum stupet et dubie gaudet fallique veretur,
rursus amans rursusque manu sua vota retractat.
Corpus erat! Saliunt temptatae pollice venae. 290
Tum vero Paphius plenissima concipit heros
verba, quibus Veneri grates agat, oraque tandem
ore suo non falsa premit, dataque oscula Virgo
sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen
attollens pariter cum caelo vidit amantem. 295
Conjugio, quod fecit, adest dea […].

- rougit
- ramollit
- rapprocha
- rentra
- s’amollit
- cède
- donna un baiser
- touche
- rend grâces
- presse
- sent
- est présente
- voit
- est stupéfait

1. Retrouve les 3 protagonistes.
2. Qui fait quoi ? (même exercice avec les verbes).
3. Résume l’histoire rapidement.